



**ĐẠI HỌC HỒNG BÀNG**

TRUNG TÂM ĐÀO TẠO VÕ THUẬT SÂN KHẤU ĐIỆN ẢNH

**GIÁO TRÌNH HUẤN LUYỆN**

*Võ Thuật Nghệ Thuật*

**NGUYỄN PHƯƠNG DANH**



Biên Soạn:  
Chuẩn Võ Sư  
Lê Minh Hùng



**FUTURE LIFE**  
*All for Community*

HOÀNG NGÀ Đ

**VÕ ĐẠO THU VÂN**





**ĐẠI HỌC HỒNG BÀNG  
TRUNG TÂM ĐÀO TẠO VÕ THUẬT  
SÂN KHẤU ĐIỆN ẢNH**

**XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN**

**GS. TẶNG KIM TÂY**

**GD. CÔNG TY CHUYÊN GIAO CÔNG NGHỆ LÊ LAI  
ĐÃ HỖ TRỢ CHO IN CUỐN GIÁO TRÌNH VÀ CHO IN  
2000 ĐĨA VCD GIÁO TRÌNH MÚA TRÌNH THỨC**

**VÕ THUẬT CASCADEURS ĐIỆN ẢNH, 200 BỘ QUẦN ÁO VÕ THUẬT  
TẶNG CHO SINH VIÊN VÀ CÁC BẠN THANH NIÊN YÊU THÍCH  
BỘ MÔN VÕ THUẬT CỦA NƯỚC NHÀ**



**GS. TẶNG KIM TÂY ĐANG PHÂN THỂ VÕ CỔ TRUYỀN CHO SINH VIÊN  
LỚP CỬ NHÂN VÕ HỌC - TRƯỜNG ĐẠI HỌC HỒNG BÀNG**



**ĐẠI HỌC HỒNG BÀNG  
TRUNG TÂM ĐÀO TẠO VÕ THUẬT  
SÂN KHẤU ĐIỆN ẢNH**

**XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN**



**BAN GIÁM ĐỐC CÔNG TY TNHH SX - TM - DV  
THỰC PHẨM CÔNG NGHỆ AION  
ĐÃ HỖ TRỢ CHO IN CUỐN GIÁO TRÌNH VÕ THUẬT  
MÔN PHÁI NGUYỄN PHƯƠNG DANH  
THU VÂN VÕ ĐẠO**

**TÀI TRỢ DÀI HẠN KINH PHÍ CHO CÁC CHÁU KHUYẾT TẬT  
MUA SẮM TRANG THIẾT BỊ HỌC TẬP ĐỂ GIỮ GÌN BẢN SẮC DÂN TỘC**



**BAN GIÁM ĐỐC CÔNG TY AION ĐANG TRAO TẶNG QUÀ  
CHO GS.TS. TRẦN VĂN KHÊ  
NHÂN NGÀY BIỂU DIỄN CỦA CÁC CHÁU KHUYẾT TẬT  
CHÀO MỪNG NGÀY TẾT THIẾU NHI 01/06/2007  
TẠI CLB NGUYỄN DU, TP. HỒ CHÍ MINH**



CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH ĐANG AN CẦN THĂM HỎI VÕ SƯ NGUYỄN PHƯƠNG DANH - ĐẠI BIỂU QUỐC HỘI KHÓA I

# ĐẠI HỌC HỒNG BÀNG

Trung Tâm Đào Tạo Võ Thuật Sân Khấu Điện Ảnh Tâm Việt

GIÁO TRÌNH HUẤN LUYỆN VÕ PHÁI NGUYỄN PHƯƠNG DANH - THU VÂN VÕ ĐẠO - 03



## Những Bước Đi Thâm Lặng

CÔNG TY CỔ PHẦN CUỘC SỐNG TƯƠNG LAI - FUTURE LIFE JSC - TRUNG TÂM TÂM VIỆT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh Phúc

LIÊN ĐOÀN VÕ THUẬT CỔ TRUYỀN VIỆT NAM  
TẶNG

# BẰNG KHEN

LÃO VÕ SƯ NGUYỄN THỊ THU VÂN  
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

*Vì đã có thành tích xuất sắc, góp phần xây dựng và phát triển  
phong trào Võ thuật cổ truyền Việt Nam trong nhiều năm qua (2001 - 2006)*

Ngày 24 tháng 01 năm 2007.

CHỦ TỊCH  
KIỂM TÓNG THỦ KÝ

Trương Quang Trung

Quyết định số : ...../ QĐKT

Bằng khen số : ...../ B.K.



La formation du DEF de la saison 2005/2006 s'est achevée le 14 mai 2006 par les épreuves qui se sont déroulées à Hallévierville (91). Bilan positif avec 7 candidats reçus sur 7 candidats présentés, mais pas une seule femme dans cette promotion. Le bilan des stagiaires est globalement positif. Le calendrier a été tenu (5 week-end répartis sur la saison sportive). Le lieu de formation a reçu quelques critiques quant à sa localisation (éloignement des transports en commun, en particulier pour les provinciaux déjà contraints de se déplacer en Ile de France), mais tous ont pointé l'intérêt évident de jouster une installation « coeurs » et un salle de pratique. Les candidats ont apprécié partager les pratiques des stagiaires provenant d'autres styles et écoles : Viet Vo Dao, Vovinam, Vo Dao (x.2), Vò Dòn Tòc (x.2), ainsi que la volume et la qualité des documents pédagogiques remis.

La compétence technique et pédagogique de l'équipe d'encadrement de la formation a été unanimement reconnue. Quelques réflexions personnelles résumées des bilans réalisés à l'issue de la formation : « J'avais besoin de cette formation pour approfondir mes connaissances. Formation très enrichissante. » « Cette formation m'a donné ce dont j'avais besoin : les bases nécessaires pour comprendre le rôle d'éducateur sportif aujourd'hui en France et sa place. Elle m'a donné des pistes pour améliorer ma manière d'enseigner et mieux comprendre ma discipline. »

« Contenu de l'événement, car je ressens enrichi d'enseignements. Je suis venu avec des interrogations, je repars avec des réponses mais aussi avec d'autres interrogations pour lesquelles je connais la voie de recherche. » Dans le cadre d'une formation un peu plus longue les demandes émergentes portées sur la gestion des situations en fonction des différents publics, une corrélation théorie-pratique : notion de frappe, de distance, de projection, de fixation, de travail avec armes, de psychologie du combat, de self-défense, balayages, ainsi que des séances orientées vers nos écoles et styles martiaux (histoire, technique - différents styles...)

Cette formation semble avoir trouvé son rythme de croisière. Les clubs et la Fédération ne peuvent que progresser dans cette voie, en accord avec le projet ministériel « d'amélioration de l'offre éducative des clubs ». L'investissement en temps des candidats et participants des individus ou des clubs n'est véritablement pas un réel obstacle à la formation au sens le plus large possible. Des projets sont en gestation pour proposer des modules de spécialisation (préparation physique, gestion de situation conflictuelle, animation spécifique du public enfants) et pour les dirigeants bénévoles dans l'avenir...

Jacques Vieillard  
Coordinateur de la formation DEF 2005/2006

Pour passer une annonce, merci de contacter le responsable de la Commission Communication par courriel à [communication@famtv.fr](mailto:communication@famtv.fr)  
Tarifs spéciaux pour les professionnels.

Nous vous invitons à adresser vos remarques, vos critiques, vos suggestions à : [Vodunmagazine@famtv.fr](mailto:Vodunmagazine@famtv.fr)



Responsable de la publication, Mme TRAN Antonella  
Conception et rédaction, M. GERMOND Philippe  
Impression : FAMTV

4

1

# Vo Dao Magazine

N° 14 - Juin 2006 - 2ème année

Bulletin officiel de la Fédération des Arts Martiaux Traditionnels Vietnamiens

Dans le respect de l'identité et de la spécificité de tous les styles d'Arts Martiaux Vietnamiens

Chères pratiquantes, Chers pratiquants,  
Chères Présidentes, Chers Présidents,

Je vous rappelle - mais est-ce bien utile ? - que le Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative devrait répondre à notre demande d'agrément avant le 20 juillet. Nous sommes donc dans la dernière ligne droite et, compte tenu de la qualité de notre dossier, nous restons confiants. Toutefois, afin de montrer toute notre détermination nous avons décidé d'une manifestation devant le MSVA le 24 juin de 15h00 à 18h00 en tout civisme et sportivité.

Mais le mois de juin est aussi celui qui prépare la saison à venir :

- Vous devriez recevoir, peut-être même avant ce journal, les dossiers d'affiliation de la saison 06-07 : ce qui vous permettra d'organiser votre rentrée et de rassurer vos adhérents et à nous d'échelonnement les tâches de notre secrétariat qui devraient être très lourdes dès septembre. De nouvelles licences, renseignements sur la catégorie d'âge des pratiquants, seront disponibles pour la saison 06-07.

- Tenez compte des remarques de certains compétiteurs et de leurs parents ainsi que de l'expérience acquise par les juges arbitres et administrateurs, les règlements compétitions vont naturellement évoluer. Sans nous aborder, entre autres, le problème d'éventuelles triangulaires scolaires par quelques parents de compétiteurs lors du championnat enfants et le problème des conditions d'ouverture des catégories afin que des compétiteurs motivés qui se déplacent ne soient pas pénalisés par ceux qui restent chez eux.

Le Diplôme d'Éducateur Fédéral devrait aussi gagner en densité et efficacité avec un nouveau programme de 120 heures correspondant aux standards que l'on trouve dans l'ensemble des fédérations d'arts martiaux délégataires.

Nous vous rappelons que le calendrier 06-07 est d'ores et déjà disponible sur [www.famtv.fr](http://www.famtv.fr) et que la première manifestation fédérale est la « Journée d'échange » les 21 et 22 octobre 2006 et la première compétition est la « Coupe de Clubs » (2ème édition) : les 9 et 10 décembre 2006.

Quelle que soit la réponse du MSVA, nous avons de bonnes raisons de penser que les effectifs de la FAMTV devraient être significativement supérieurs à ceux de cette saison.

Nous vous souhaitons d'excellentes vacances.

Antonella TRAN  
Présidente

Jean-Pierre GALLAUX  
1<sup>er</sup> vice président

Sabé DARVICHE  
secrétaire

Sommaire :

Édits ..... 1  
Les phases finales nationales technique et combat ..... 1 et 2  
Bilan DEEF ..... 4

## CÔNG TY CỔ PHẦN CUỘC SỐNG TƯƠNG LAI - FUTURE LIFE JSC - TRUNG TÂM TÂM VIỆT



Phases finales Championnat FAMTV Technique et Combat Adultes



Me Tu Vanh du Vietnam



Me J. Tran Van Ba et Me Tu Vanh



5



COMPETITIONS

Les résultats : famtv.fr

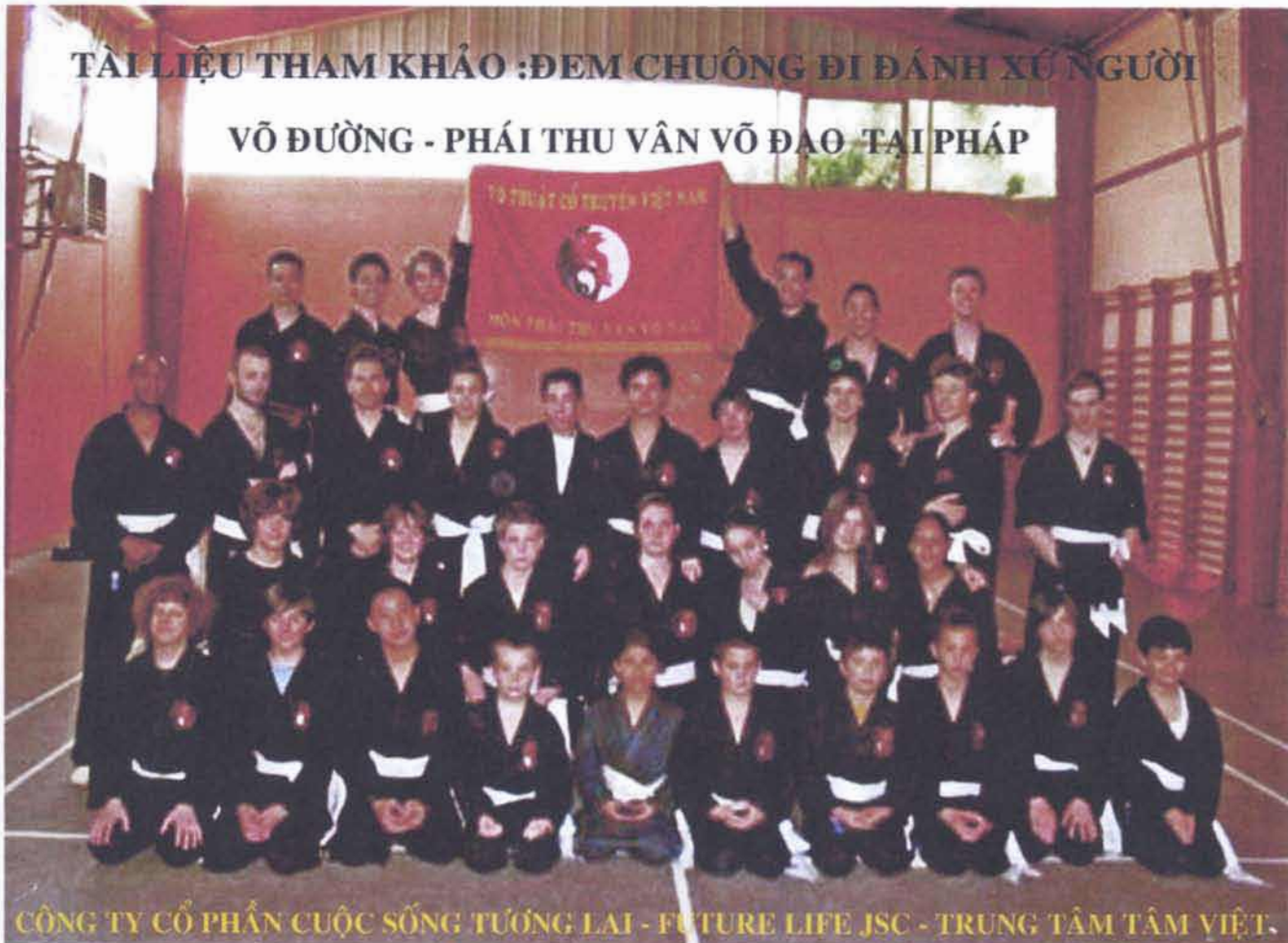
Phases finales Championnat FAMTV Technique et Combat enfants

TRUNG TÂM VIỆT  
PHẦN QUẢN LÝ VÀ CHỨC NĂNG  
TRUNG TÂM VIỆT  
TRUNG TÂM VIỆT



2

TÀI LIỆU THAM KHẢO : ĐEM CHUÔNG ĐI ĐÁNH XỬ NGƯỜI  
VÕ ĐƯỜNG - PHÁI THU VÂN VÕ ĐẠO - TẠI PHÁP



CÔNG TY CỔ PHẦN CUỘC SỐNG TƯƠNG LAI - FUTURE LIFE JSC - TRUNG TÂM TÂM VIỆT.

VIETNAM



De passage à Paris pour la troisième fois, maître Thu Van nous a accordé un entretien pour nous expliquer sa formation et son long parcours dans le monde des arts martiaux vietnamiens. À 60 ans, cela fait maintenant 47 ans qu'elle pratique le vô cổ truyen (arts martiaux anciens). Malgré de graves problèmes de santé, elle garde une énergie et un dynamisme à toute épreuve, animée par une volonté farouche de transmettre son art aux jeunes générations.

Maître Thu Van  
La grande dame du Vo

Seulement à une carrière d'actrice, elle a l'âge de 13 ans, en entrant à l'école des étudiants traditionnels d'Hanoï, pour Thu Van commença l'étude de son héritage en plus des cours de chant, de musique, de danse et de mime... son l'âge de seize ans, elle fut envoyée à Hanoï. Ce dernier était son oncle, mais un maître de son art de la région de Cao Bao. Ce premier professeur lui enseigna les positions de bases, les techniques de poing, de pied et de coudes, l'étude du combat ainsi que les quatre étapes de son art. À cet âge, elle était envoyée à l'école de la région de Vinh, de l'école de la région de Vinh, de l'école de la région de Vinh (école de la région de Vinh). Malgré son jeune âge, elle put faire l'entraînement en sa série et se leva plusieurs heures avec les autres étudiants pour répéter indépendamment les différents exercices. Aujourd'hui encore, les heures consacrent la base de Vinh de Madame Thu Van. Grâce à son premier maître, elle fut l'élève



Devant le regard de Thu Van, on voit une énergie, une volonté et un dynamisme incroyables et malgré son grand âge, elle continue à enseigner son art.

de commencer et de pratiquer le vô cổ différents experts du Nord Vietnam avec qui elle apprit différents enchaînements à mains nues, mais aussi les bases fondamentales du sang, du tigre, du léopard et du serpent. Elle s'entraîna également avec d'autres élèves comme Hoàng Long, Quyên (la maîtresse religieuse) et Thuan Lam Nien Phi (Maître du saut et à hauts sauts particuliers (maître saut-haut, double saut, saut de fer...)).

**TECHNIQUES DE LA BILLE-MÈRE**  
Après l'être entrée à son huitième anniversaire de son, elle le suivit dans sa famille à Hanoï. Alors que toutes les femmes de la maison préparaient un repas de fête, sa belle-mère lui demanda de ne pas s'en occuper. La cuisine et lui demanda ce qu'elle savait faire. Elle se souvint de deux exercices de基本功 qui pratiquait dans la cuisine

et commença l'entraînement de la double épée. Sa belle-mère fut à la fois surprise et ravie car, issue d'une famille de praticiens du vô, elle était également experte dans les arts martiaux. Elle remarqua elle aussi deux moments de bonheur et s'écria en l'honneur de son professeur son oncle. Depuis ce jour, elle se consacra à son art. Par la suite, sa belle-mère lui enseigna également quelques techniques de combat à mains nues dans lesquelles elle excella particulièrement, ce qui devint son travail de son propre art, ce qui devint son travail de son art, ce qui devint son travail de son art.

Après l'être entrée à son huitième anniversaire de son, elle le suivit dans sa famille à Hanoï. Alors que toutes les femmes de la maison préparaient un repas de fête, sa belle-mère lui demanda de ne pas s'en occuper. La cuisine et lui demanda ce qu'elle savait faire. Elle se souvint de deux exercices de基本功 qui pratiquait dans la cuisine

de Trung Thanh Dung (maître de la région de Binh Dinh, elle étudia les aspects et les techniques de combat de l'école de Luong Chuong avec le maître Mai Van Phai de l'école de Trung Son. Vu Dao elle étudia à son retour de nombreux techniques et plus spécialement le mouvement de sang et le mouvement de sang et large) et de sang plus la double épée) avec le maître Tai Tin, elle apprit les techniques de jumeau de l'école de Trung Lam Nien Phi (Maître de la région de Vinh) avec le maître Kim Son de l'école de Binh Dinh, elle se perfectionna dans le mouvement de la base, de la tête de fer et de la base de son art.

Après l'être entrée à son huitième anniversaire de son, elle le suivit dans sa famille à Hanoï. Alors que toutes les femmes de la maison préparaient un repas de fête, sa belle-mère lui demanda de ne pas s'en occuper. La cuisine et lui demanda ce qu'elle savait faire. Elle se souvint de deux exercices de基本功 qui pratiquait dans la cuisine





Maitre Thu Van a étudié plusieurs styles, dont le vo binh dinh auprès du maitre Dinh Van Tuan : déplacements, esquives et self-défense.

↳ fants souffrant de divers handicaps (aveugles, muets, sourds...), auxquels elle enseigne ou fait enseigner la musique, le chant, la danse, les arts martiaux et la prestidigitation.

### UNE GRANDE MODESTIE

C'est la troisième fois que Madame Thu Vân vient à Paris : la première fois elle était venue invitée par Maitre Mọc de l'école Vo vietnam à l'occasion des 80 ans de ce dernier. En 1998, elle vient pour la deuxième fois à l'invitation cette fois du Maitre Vinh Long de l'école Hoa Long Vo Dao. A cette occasion, elle rencontre de nombreux pratiquants et donne de nombreux stages un peu partout en France. Plusieurs élèves de maitre Vinh Long décident de poursuivre l'étude du vo avec elle, et munis d'une lettre de recommandation de maître Vinh Long, partent au Vietnam. Les années passent et l'enseignement continue jusqu'à ce que le Maitre Vinh Long confie publiquement son école à son élève le plus ancien. Cet élève décide de poursuivre seul l'enseignement du Style Hoa Long et remercie les autres instructeurs et les élèves avancés. En 2003, trois anciens élèves de maitre Vinh Long et élèves également de maitre Thu Vân décident avec l'autorisation de cette dernière d'ouvrir l'école de Maitre Thu Vân sur le sol français. Elle accepte, et c'est à l'invitation de sa propre école qu'elle vient ainsi en France pour la troisième fois

dans le but d'inaugurer ses 2 vo duong (salles d'arts martiaux). Accueillie à bras ouverts par la FAMTV, sa Présidente Antonella Trần et son Vice-Président Jean Pierre Gallaux, elle a assisté aux championnats enfants et adultes et remis de nombreuses médailles. Les officiels de la fédération des arts martiaux traditionnels vietnamiens lui ont également remis à cette occasion des récompenses honorifiques. Elle a constaté avec grand plaisir que le niveau des arts martiaux vietnamiens en France allait en s'améliorant et que certains styles vo co truyen étaient bien représentés (comme le Lam Son Vo Dao dont elle connaît bien le patriarche au Vietnam et qui est dirigé en France par le Maitre Tran Van Ba).

Aux pratiquants des arts martiaux vietnamiens, Maitre Thu Vân souhaite transmettre ce message :

« Ne jamais arrêter d'apprendre car personne ne connaît tout »

« Ne jamais négliger les bases »

« Ne pas oublier le travail du regard, car c'est la première technique contre l'adversaire »

Maitre Thu Vân n'est pas un maître comme les autres : malgré le niveau élevé qu'elle a acquis dans les arts martiaux vietnamiens, elle reste d'une grande simplicité et d'une grande modestie. C'est un plaisir de la voir s'exercer et manier les armes blanches, car ses mouvements sont aussi redoutables qu'esthétiques.



Maitre Thu Van au milieu de ses élèves français.

### INFORMATION

Pour tous contacts avec son école française :  
 infovvd@yahoo.fr



techniques de combat; avec le maître Hac Ho, elle se spécialisa dans les techniques de contre sabre contre épée. La femme maître Pham Co Gia lui enseigna le maniement du sabre Ma râu, de la double épée, de la double massue, ainsi que sa techniques de combat particulière; avec le maître Huynh Khan Hoi, elle acquit des techniques de défense ainsi que le maniement du sabre et du bâton; avec le maître Dinh Van Tuan, elle approfondit sa connaissance des techniques typiques du vo binh dinh: déplacements, esquives, techniques de coudes, maniement du bâton. Aujourd'hui encore, elle poursuit sa quête de savoir dans les arts martiaux en suivant l'enseignement du maître Nam Anh de l'école Vinh Xuan quyên, qui lui enseigne des techniques de khi công, de mains collantes, et le travail au mannequin de bois.

#### LES 18 ARMES

Maître Thu Vân enseigne les 18 armes traditionnelles (sabres, épées, bâton, hallebarde, chaîne à sections...) et une dizaine d'armes issues de la vie quotidienne du peuple vietnamien (flûte de fer, éventail, canne, ceinture...) ou d'autres pays d'Asie (nunchaku, tonfa...). Elle a été titrée de nombreuses fois lors de compétitions techniques. Elle a atteint le plus haut niveau dans l'art du vo co truyen:



Spécialiste des armes, maître Thu Van pratique entre autres la flûte de fer.



le grade de maître « patriarche » (ceinture blanche à cinq points rouges) dont elle a obtenu le titre avec une note de 18 sur 18. Elle affectionne également les techniques de démonstration utilisées lors des cérémonies: danse des drapeaux, danse de la licorne (mua lân)... Elle est professeur à l'université Hong Bang d'Hô Chi Minh Ville, où elle enseigne les arts martiaux traditionnels du Vietnam et également les arts martiaux adaptés au cinéma et au théâtre: l'état vietnamien lui a décerné le titre d'« enseignante d'élite ». Elle est Présidente de l'association des cascadeurs d'Ho Chi Minh Ville, étant elle-même cascadeur pour le cinéma (cascade d'arts martiaux mais aussi à moto ou en voiture, cascade pyrotechniques, escalade, etc.). Elle est responsable des démonstrations de la fédération vo co truyen Vietnam pour Ho Chi Minh Ville. Elle a joué dans plusieurs films et également doublé des comédiennes lors de scènes de combat. Désintéressée et généreuse, elle est présidente d'une association de charité, grâce à laquelle elle s'occupe de 11 écoles d'en-

# GIÁO TRÌNH HUẤN LUYỆN VÕ PHÁI NGUYỄN PHƯƠNG DANH - THU VÂN VÕ ĐẠO

TÀI LIỆU THAM KHẢO : ĐEM CHUÔNG ĐI ĐÁNH XỬ NGƯỜI



La FTCCG, Fédération de Taichi Chuan Qi Gong,  
a reçu en septembre 2005  
délégation du Ministère de la Jeunesse,  
des Sports et de la Vie Associative  
pour rassembler tous les arts énergétiques  
et martiaux chinois.

Elle devient désormais

**FFWaemc**

Fédération Française de Wushu

arts énergétiques et martiaux chinois

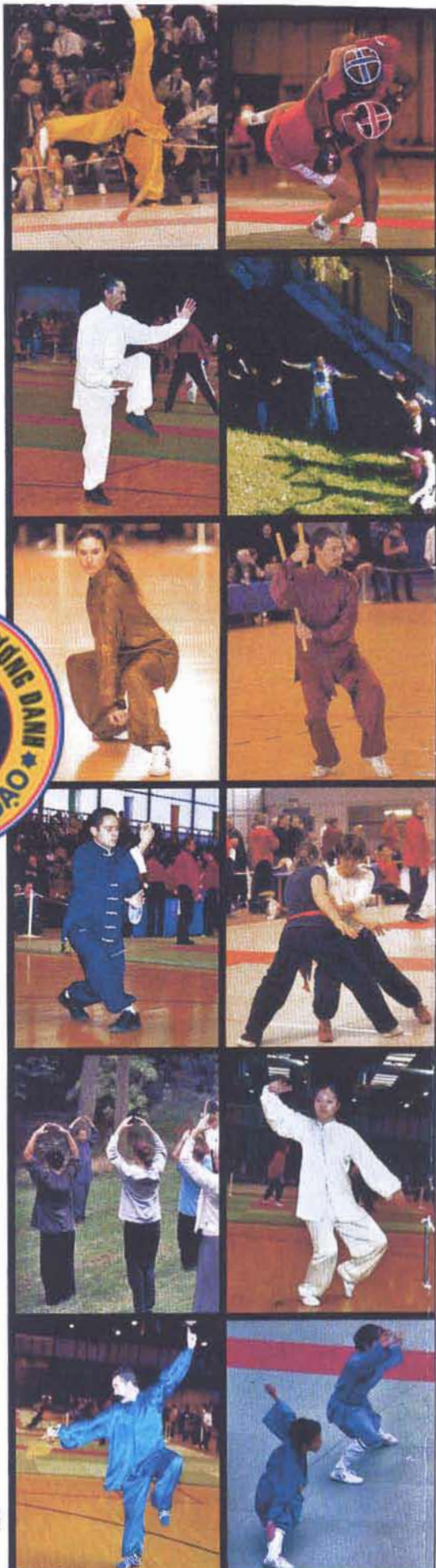


**FFWushu**  
arts énergétiques  
et martiaux chinois

**TAICHI CHUAN - KUNGFU  
QI GONG - SHUAI JIAO - SANDA  
YI QUAN - PAKUA - HSING I  
JEET KUNE DO - WING CHUN  
SHAOLIN CHUAN**

*Art martial, bien-être, compétition...  
Autant de façons d'arrêter la hallebarde  
C'est le Wushu*

FFWaemc 17 RUE DU LOUVRE 75001 PARIS  
Tél : 01 40 26 95 50 • Fax : 01 40 26 95 44  
www.ffwushu.fr • ffwushu@wanadoo.fr



FIT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
ĐỘC LẬP - TỰ DO - HẠNH PHÚC

HỘI VÕ-THUẬT CỔ-TRUYỀN  
T.P. HỒ CHÍ MINH

TRADITIONAL MARTIAL ART ASSOCIATION OF HO CHI MINH CITY

VĂN BẰNG  
DIPLOMA

CHUNG NHẬN: Nguyễn Chí Thuần Văn NGÀY SINH: 1945  
Be it known that: Dem of birth:

ĐÃ HOÀN TẤT VÀ ĐẠT: Tập Đỡ Chông Chuyền Móc  
Has successfully completed the: Set Cap 10/10

Văn Bằng được cấp tại TP. HỒ CHÍ MINH  
Diploma given at HO CHI MINH CITY

Ngày 06 tháng 7 năm 1992  
This day of year

CHỦ TỊCH HỘI  
Association President

LIÊN ĐOÀN VÕ THUẬT  
Martial Art of Federation  
TỔNG THƯ KÝ  
Secretary General



3 - PHẢN TIỂU SỬ NGHỆ THUẬT

- Năm 1959 là học sinh Trường Ca Kịch Dân tộc Hà Nội
- Sau khi tốt nghiệp tôi về công tác tại Đoàn Cải Lương Nam Bộ và tham gia biểu diễn tại Đoàn.
- Năm 1964 tôi chuyển sang làm công tác giảng dạy bộ môn Múa - Trình Thức tại trường Nghệ Thuật Sân Khấu Hà Nội.
- Năm 1975, Tôi được chuyển vào Miền Nam công tác tại Đoàn Cải Lương Giải Phóng sau đó chuyển về giảng dạy tại trường Nghệ Thuật Sân Khấu 2, TP. Hồ Chí Minh.
- Hiện nay là Phó Khoa Cải Lương của Trường NTSK 2, đồng thời là Phó Chủ Nhiệm Câu Lạc Bộ Cascadeur thuộc Hội Điện Ảnh Thành Phố Hồ Chí Minh.

Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 18 tháng 1 năm 1994  
Người khai

Xác nhận của Cơ quan

Võ sư Nguyễn Lê Thuần Văn  
là Hội viên của Hội Việt/TP.  
Đã từng góp công sức vào thành  
xuất sắc trong việc phát triển môn  
Võ Thuật quốc gia trong nhiều năm qua.  
Kính chuyển cái cấp xét, tạo điều  
kiện thuận lợi cho Võ sư Thuần Văn công việc  
Sức khỏe.

Nguyễn Thuần Văn

TP. Hồ Chí Minh ngày 8 tháng 2, 1994  
Th. Bery Hồ

CHỦ TỊCH HỘI  
LIÊN ĐOÀN VÕ THUẬT  
Lê-kim-Hòa

**GIÁO TRÌNH HUẤN LUYỆN VÕ PHÁI NGUYỄN PHƯƠNG DANH - THU VÂN VÕ ĐẠO**



"Vi lợi ích mười năm trồng cây  
Vi lợi ích trăm năm trồng người"  
Hồ Chí Minh



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

BỘ TRƯỞNG BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO  
**TẶNG**  
HUY CHƯƠNG **VÌ SỰ NGHIỆP GIÁO DỤC**

Đã: Nguyễn Thị Thu Vân  
Thợ khoa  
Bài lương dân tộc  
Biểu nghệ thuật sân khấu.

Đã có công lao dài với sự nghiệp giáo dục.  
Hà Nội, ngày 26 tháng 10 năm 1995.

BỘ TRƯỞNG BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO  
Trần Hồng Quân



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**LIÊN ĐOÀN VÕ THUẬT CỔ TRUYỀN VIỆT NAM**  
VIETNAM TRADITIONAL MARTIAL ART OF FEDERATION

**HỘI VÕ THUẬT CỔ TRUYỀN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH**  
MARTIAL ART ASSOCIATION OF HO CHI MINH CITY

**VĂN BẰNG**  
DIPLOMA

CẤP CHO: Nguyễn Thị Thu Vân  
Đã sinh ngày: 17. 10. 1945 ĐƠN VỊ: Trường Dân An Sinh Khoa 2, Trườn  
Đang ở đơn vị: **Hồ Sơ**  
Đã hoàn tất và đạt chuyên môn kỹ thuật, đạo đức, lý luận.  
Has successfully completed the award in technique, moral theory

VĂN BẰNG ĐƯỢC CẤP TẠI VIỆT NAM  
Diploma given at Viet Nam

Ngày 25 tháng 5 năm 1995  
Two days of year

CHỦ TỊCH President: [Signature]  
BAN CHUYÊN MÔN Special Staff: [Signature]



"Vi lợi ích mười năm trồng cây  
Vi lợi ích trăm năm trồng người"  
HỒ CHÍ MINH



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

CHỦ TỊCH  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
**TẶNG DANH HIỆU**

**NHÀ GIÁO ƯU TÚ**  
Nhà Nguyễn Thị Thu Vân  
Phó Chủ nhiệm Khoa  
Trường CD Sân khấu Điện ảnh TP HCM  
Bộ Văn hoá - Thông tin

Hà Nội ngày 05 tháng 02 năm 1997

CHỦ TỊCH  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Lê Đức Anh





CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc Lập - Tự Do - Hạnh Phúc

ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH  
SỞ THỂ DỤC THỂ THAO

Tặng

**GIẤY KHEN**

*Bà Nguyễn Thu Vân*

Giám đốc TT DT Võ thuật - ĐH Hồng Bàng

*Có nhiều thành tích đóng góp trong phong trào Võ thuật*

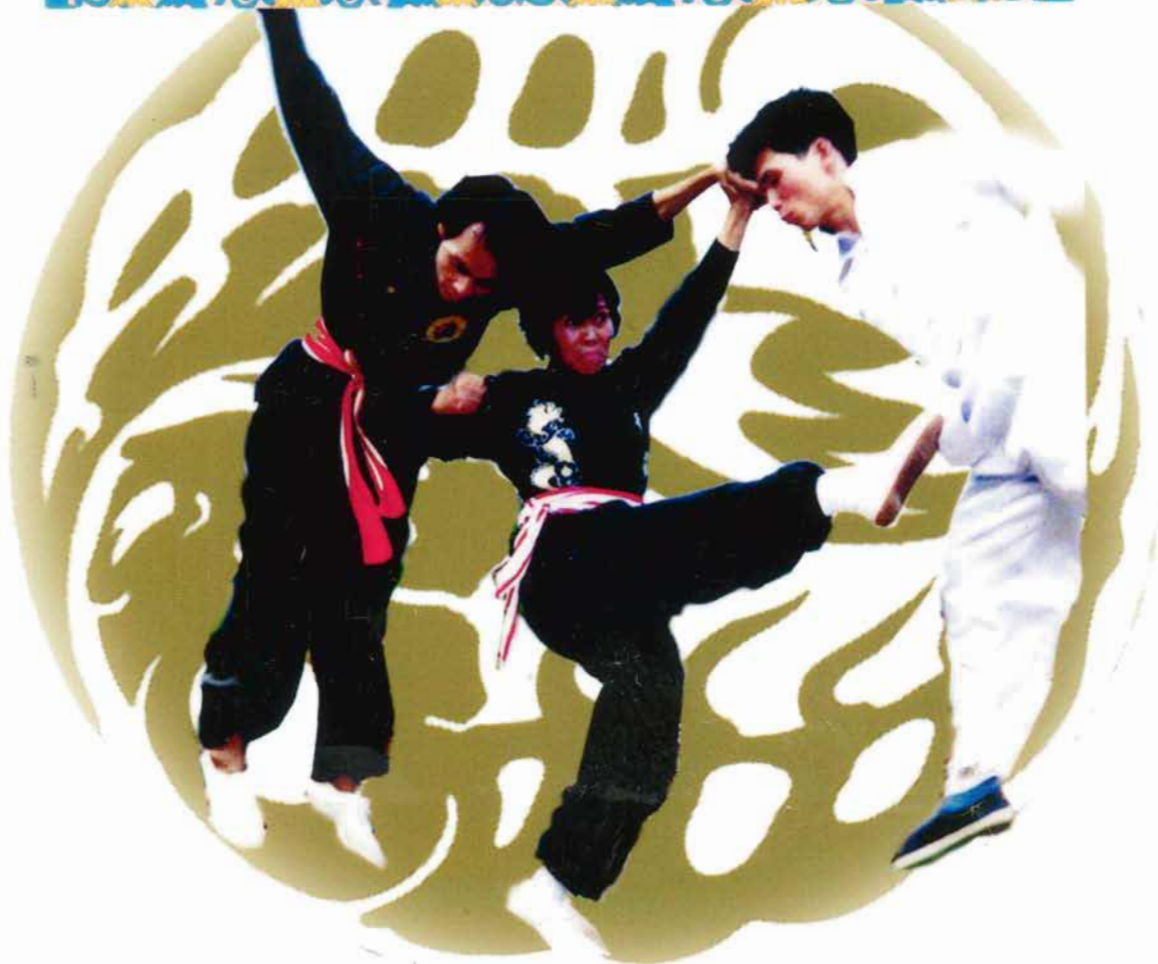
*TP. Hồ Chí Minh trong 15 năm qua (1989 - 2004)*

Ngày 12 tháng 10 năm 2004

GIÁM ĐỐC SỞ THỂ DỤC THỂ THAO

Số: 794 /QĐ-KT-TDTT

Nguyễn Hoàng Năng













# Maître VINH-LONG / LECONTE

## Antoine



5<sup>e</sup> dan, disciple de Maître TRUNG HOA, est fondateur de l'école HAO-LONG.

Si le terme "LONG" signifie le Dragon (harmonie entre la force et la souplesse), "HOA" veut dire la Paix, l'Egalité. En effet, le style HAO-LONG (le Dragon pacifique) est basé sur le travail externe et interne des arts martiaux vietnamiens dans un esprit de tolérance et de respect mutuel.

Sa sagesse et son esprit rassembleur lui ont valu d'être élu à la tête de l'union Française des Arts Martiaux Vietnamiens (U.F.A.M.V.)



Après 6 ans de pratique, il découvre l'art de son pays d'origine, le Vietnam, avec Maître PHAM XUAN Tong avant de rencontrer Maître VINH-LONG en 1988, à qui il prête serment trois années plus tard.

Plusieurs fois sur le podium des championnats de France et d'Europe, il se consacre à présent à l'enseignement depuis l'obtention de son diplôme d'état, persuadé que l'apprentissage des arts martiaux n'a pas d'aboutissement et avec l'accord de son maître, Philippe VAN étudie différents styles vietnamiens auprès de plusieurs experts afin de se perfectionner.

C'est en juin 1997, que Maître Vinh-long lui décerne le 4<sup>e</sup>me dan de l'école Hoa-long faisant de lui son élève le plus gradé.

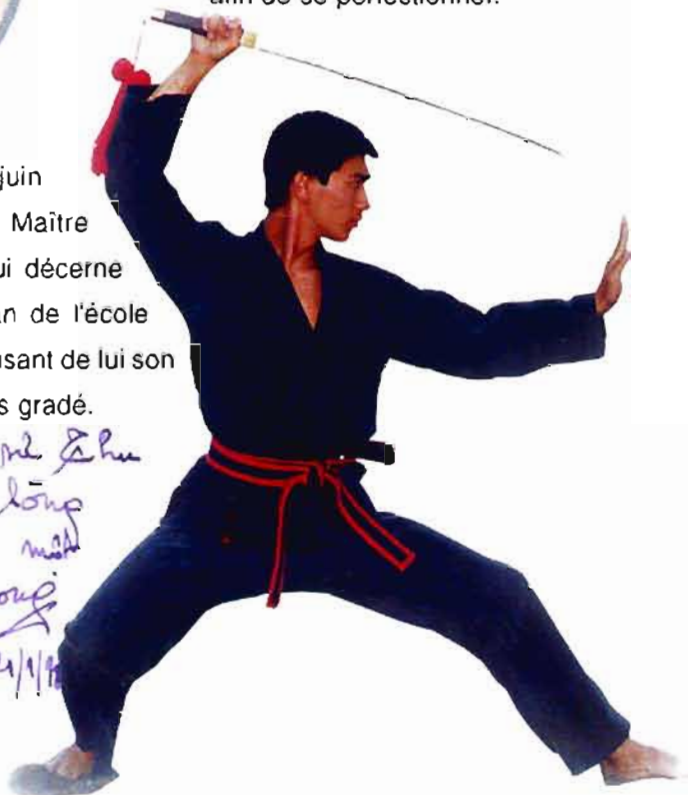
*Avec mes encouragements,  
Amicalement  
Leconte*



## Philippe VAN

3<sup>e</sup>me dan de Viet-vo-dao, a commencé les arts martiaux, dès l'âge de 7 ans, par le judo.

*Mến tặng võ sư & hu  
ân, với thầy long  
tây kinh - về của một  
người quý  
Vinh Long  
Hết ngày 21/1/97*





Bác Hồ cùng với các Bộ trưởng và Hội đồng Chính phủ đang tập luyện ở Chiến khu Việt Bắc tại võ Bình Minh và gần Phường Đông của cụ Lê Văn Hiến nguyên Bộ trưởng Bộ Tài chính sáng tác bài võ này trong tù năm 1941



# VÕ ĐƯỜNG HÒA LONG VÕ ĐẠO

ANTONY ( HAUTS DE SEINE )

*VÕ SƯ VINH LONG LE CONG*



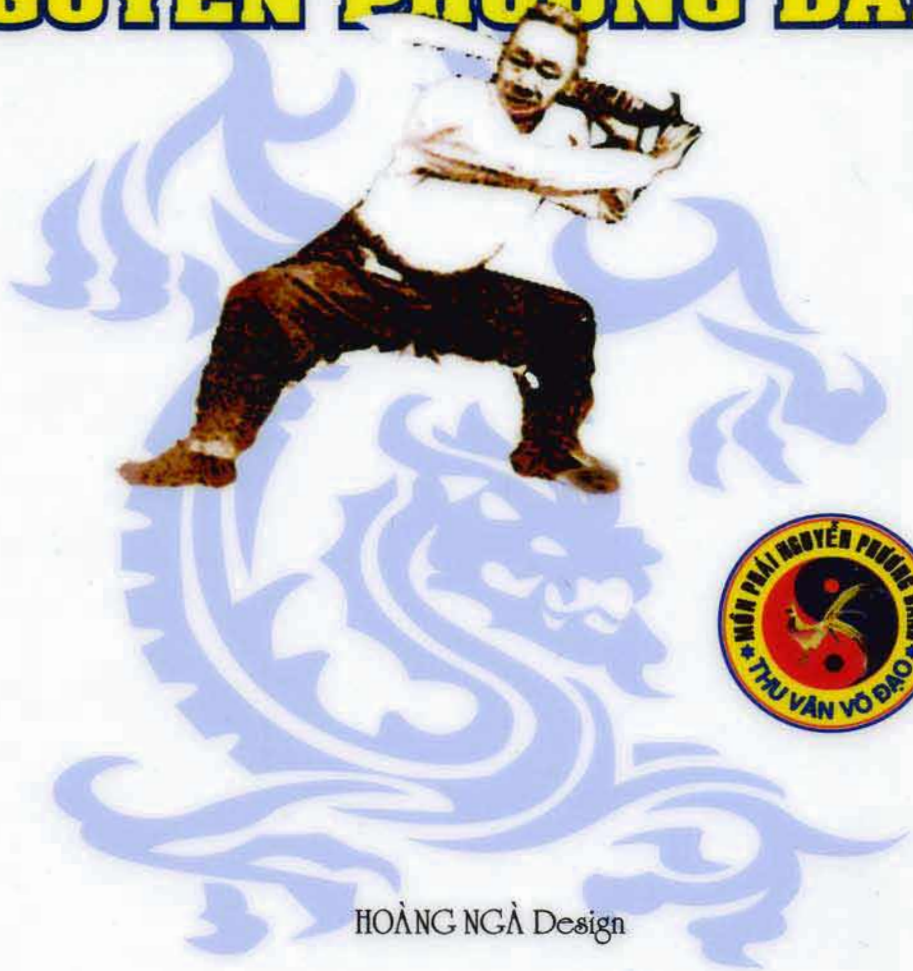
**ĐẠI HỌC HỒNG BÀNG**

TRUNG TÂM ĐÀO TẠO VÕ THUẬT SÂN KHẤU ĐIỆN ẢNH

**GIÁO TRÌNH HUẤN LUYỆN**

*Võ Phái Nghệ Thuật*

**NGUYỄN PHƯƠNG DANH**



HOÀNG NGÀ Design

**FUTURE LIFE**®  
*All for Community*

**VÕ ĐẠO THU VÂN**

